
Ergänzungsprüfung Latinum

Aufgabe

Übersetzen Sie den lateinischen Text in angemessenes Deutsch.

Im folgenden Redeausschnitt beschreibt der Autor das Ceres-Heiligtum nahe der Stadt Henna auf Sizilien. Anschließend wird ein Ereignis um dieses Heiligtum aus der römischen Geschichte geschildert, das sich kurz nach dem Tode des Tiberius Gracchus ereignete:

Urbs illa non urbs videtur, sed fanum Cereris esse; habitare apud sese Cererem Hennenses
2 arbitrantur, ut mihi non cives illius civitatis, sed omnes sacerdotes, omnes accolae atque
antistites Cereris esse videantur.

4 Propter huius opinionis vetustatem, quod in his locis vestigia ac prope incunabula reperiuntur
deorum, mira quaedam tota Sicilia privatim ac publice religio est Cereris Hennensis. Etenim
6 multa saepe prodigia vim eius numenque declarant; multis saepe in difficillimis rebus
praesens auxilium eius oblatum est, ut haec insula ab ea non solum diligi sed etiam incolae
8 custodiri que videatur.

Nec solum Siculi, verum etiam ceterae gentes nationesque Hennensem Cererem maxime
10 colunt. Itaque patres nostri atroci ac difficili rei publicae tempore, cum Tiberio Graccho
occiso magnorum periculorum metus ex ostentis portenderetur, adierunt ad libros Sibyllinos.
12 Ex quibus inventum est Cererem antiquissimam placari oportere. Tum ex amplissimo collegio
decemvirali sacerdotes populi Romani, cum esset in urbe nostra Cereris pulcherrimum et
14 magnificentissimum templum, tamen usque Hennam profecti sunt. Tanta enim erat auctoritas
et vetustas illius religionis, ut, cum illuc irent, non ad aedem Cereris, sed ad ipsam Cererem
16 proficisci viderentur.

Ergänzungsprüfung Latinum

Übersetzungshilfen

- Z. 1 urbs illa – gemeint ist die Stadt Henna
sese = se
Hennenses, -ium *m* – die Einwohner von Henna
- Z.2/3 ut mihi ... videantur – *konstruiere*: ut [ei (= Hennenses)] non cives illius civitatis,
sed omnes sacerdotes, accolae atque antistites Cereris esse mihi videantur.
- Z. 2 accola, -ae *m* – Bewohner des heiligen Bezirks (*Leute, die im Dienste einer Gottheit stehend in deren Tempelbezirk wohnten*)
- Z. 3 antistes, antistitis *m* – Tempeldiener
- Z. 4 haec opinio – *bezieht sich auf die Ansicht, dass Sizilien der Göttin Ceres geweiht sei*
quod – und weil
prope *Adv.* – beinahe, nahezu
incunabula, -orum *n* – Wiege
- Z. 5 Hennensis, -is, -e – zu Henna gehörig, von Henna, hennensisch
- Z. 6 prodigium – Wunderzeichen
numen, -inis *n* – göttliches Walten/Wirken
- Z. 7 praesens, -entis – *hier*: sofortig, umgehend
eius – *gemeint ist Ceres*
- Z. 9 Siculi, -orum – die Bewohner Siziliens
Hennensem – *siehe oben Z. 5*
- Z. 10 Tiberius Gracchus – Tiberius Gracchus (*wurde als Volkstribun 133 v. Chr. getötet, als er Agrarreformen durchsetzen wollte*)
- Z. 11 ex ostentis – *übersetze*: infolge von Wunderzeichen
portendi, -tendor, -tentus sum – sich zeigen, drohen, bevorstehen
adire ad – (*hier*:) konsultieren, um Rat fragen
libri Sibyllini, librorum Sibyllinorum *m* – die sibyllinischen Bücher (*Weissagungen enthaltende Bücher*)
- Z. 12 oportere – *Infinitiv zu oportet (+ AcI)*
- Z. 12/13 ex amplissimo collegio decemvirali – aus dem sehr bedeutenden Kollegium der
Dezemvirn (*Dieses aus zehn Männern bestehende Priesterkollegium war für die sybillinischen Bücher zuständig.*)
- Z. 13 in urbe nostra – *gemeint ist Rom*
- Z. 14 usque + *Akk.* – bis zu, bis nach
Henna – *siehe oben Z. 1*